

Hong Kong Wetland Park



漁農自然護理署
Agriculture, Fisheries and
Conservation Department



香港濕地公園

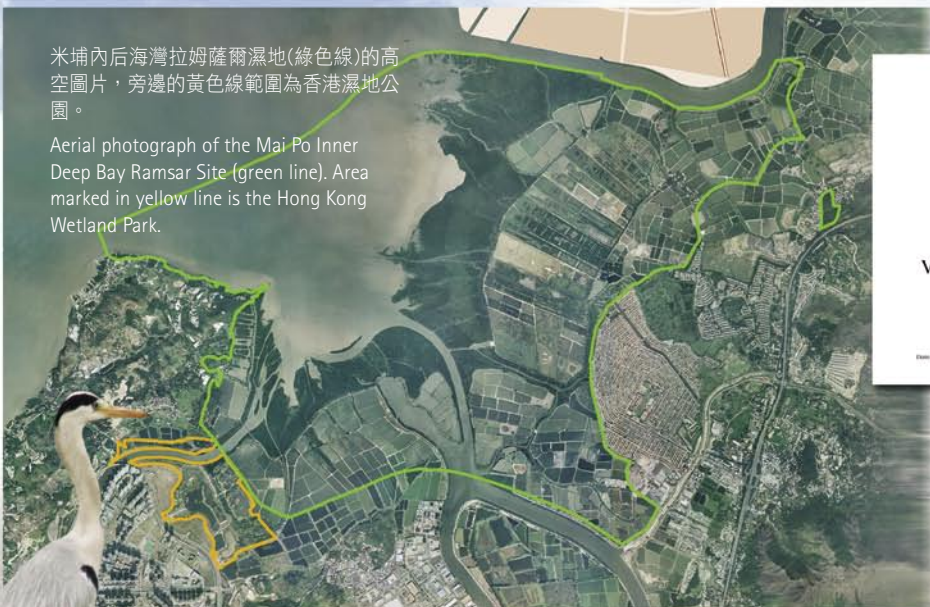
15 年的成就—— 米埔內后海灣拉姆薩爾濕地 Years of Achievement of the Mai Po Inner Deep Bay Ramsar Site 1995-2010

米埔內后海灣濕地在1995年獲《拉姆薩爾公約》劃訂為「國際重要濕地」。儘管「米埔內后海灣拉姆薩爾濕地」（下稱「拉姆薩爾濕地」）只是世界地圖上的一隅，它卻是東亞——澳大利西亞飛行路線上支援著超過300種水鳥的一個重要補給站。這說法可由每年到訪「拉姆薩爾濕地」的越冬水鳥得以印證，牠們的數量由1990年代初平均約50,000隻上升至2006/07年冬季到目前破紀錄的逾80,000隻。

The Mai Po Inner Deep Bay area was designated as a Wetland of International Importance under the Ramsar Convention in 1995. Though physically small on a global scale, the Mai Po Inner Deep Bay Ramsar Site (the Ramsar Site) has been a major refueling station for over 300 species of migratory waterbirds travelling along the East Asian – Australasian Flyway. This is best illustrated by the annual over-wintering waterbirds visiting the Ramsar Site. They have increased from an average number of about 50,000 in the early 1990s to the record-high of over 80,000 in the 2006/07 winter.

米埔內后海灣拉姆薩爾濕地(綠色線)的高空圖片，旁邊的黃色線範圍為香港濕地公園。

Aerial photograph of the Mai Po Inner Deep Bay Ramsar Site (green line). Area marked in yellow line is the Hong Kong Wetland Park.



▲ 1995年9月4日米埔內后海灣濕地獲《拉姆薩爾公約》劃訂為「國際重要濕地」。

On 4 September 1995, the Mai Po Inner Deep Bay area was designated as a Wetland of International Importance under the Ramsar Convention.





◀ 后海湾是濒危的黑脸琵鹭的第二大度冬地。
Deep Bay is the second largest wintering site for the endangered Black-faced Spoonbill.

在「拉姆薩爾濕地」可找到30多種屬全球受威脅的鳥類，當中以黑臉琵鷺最具代表性。全賴一系列專為黑臉琵鷺而推行的保育措施，牠們的數量正逐漸回升，而后海湾亦成為了全球第二大的黑臉琵鷺度冬地。另一方面，在「拉姆薩爾濕地」內，有些雀鳥品種的數量亦於全球或地區上佔有很大比重，其中包括反嘴鷸、紅嘴鷗、琵嘴鴨和鸕鶿等。

除水鳥外，「拉姆薩爾濕地」內亦可找到其他稀有動物。歐亞水獺可算是本地最稀有的動物之一，牠們在「拉姆薩爾濕地」的淡水沼澤生活，行蹤飄忽，沼澤泥上的足印及漁農自然護理署的攝影機調查確認了牠們的存在。另有數種哺乳類捕獵者亦在「拉姆薩爾濕地」內出沒，當中包括紅頰獾及豹貓。

「拉姆薩爾濕地」的河口環境亦孕育出獨特的植物群——紅樹林。它不單是整個珠江流域上面積最大的天然紅樹林，更是豐饒多產的生態系統，支持著各式倚賴濕地的物種。試想像沒有紅樹林的「拉姆薩爾濕地」會變成怎樣！「拉姆薩爾濕地」茂密的紅樹林所展示出的生命力與全球紅樹林正不斷減少的情況形成了強烈對比。

「拉姆薩爾濕地」在過去15年一直支持著眾多以濕地為家的物種。我們期望能看見「拉姆薩爾濕地」在未來繼續擔當這個舉足輕重的角色。



紅嘴鷗
Black-headed Gull



反嘴鷸
Pied Avocet



◀ 豹貓
Leopard Cat



◀ 歐亞水獺可算是本地最稀有的哺乳類動物之一。
Eurasian Otter is one of the rarest mammals in the territory.



◀ 世界濕地日2011主題
The theme of World Wetlands Day 2011



◀ 這片「拉姆薩爾濕地」有整個珠江流域上面積最大的天然紅樹林。
The Ramsar Site has kept the record of being the largest native mangrove stand in the entire Pearl River catchment.



Black-faced Spoonbill is perhaps the best known representative among some 30 species of threatened bird using the Ramsar Site. Thanks to the conservation measures dedicated to the species, Deep Bay witnesses the gradual recovery of the species and regularly holds its second largest wintering population in the world. On the other hand, there are bird species present in large number in the Ramsar Site, representing globally or regionally important populations, for example, Pied Avocet, Black-headed Gull, Northern Shoveler and Great Cormorant.

In addition to the waterbirds, there are other rare animals calling the Ramsar Site home. Eurasian Otter, one of the rarest mammals in the territory, enjoys the freshwater marsh habitats in the Ramsar Site. The presence of this elusive species is proven by the tracks in the mud on the marshes and AFCD's camera trap survey. Several predatory mammals have also been recorded hunting in the Ramsar Site, including Small Asian Mongoose and Leopard Cat.

The estuarine setting of the Ramsar Site has nurtured a unique assemblage of flora - the mangroves. The intertidal mangrove forest in the Ramsar Site has kept the record of being the largest native mangrove stand in the entire Pearl River catchment. In turn, it sustains a highly productive ecosystem which supports wetland-dependent species thriving in the same catchment. Imagine how the Ramsar Site would turn into without the mangroves! The flourishing mangroves in the Ramsar Site have set a stark contrast to the global decline of this unique flora.

For the past fifteen years, the Ramsar Site has continued to support an abundance of species. We look forward to seeing the Ramsar Site to continue playing its crucial roles in the future.



◀ 紅樹林支持著各式倚賴濕地的物種，例如彈塗魚和招潮蟹。
Mangrove sustains a highly productive ecosystem which supports wetland-dependent species, for example, mudskippers and fiddler crabs.



觀鳥節 2010

Bird Watching Festival

香港濕地公園毗鄰「米埔內后海灣拉姆薩爾濕地」，在這裏可找到超過230種雀鳥，還可遇到黑臉琵鷺、羅紋鴨、花臉鴨和白腰杓鵒等多種水鳥。

今年冬季，這些候鳥將會再臨香港濕地公園，成為「觀鳥節2010」的重要嘉賓，與我們一起去慶祝「米埔內后海灣拉姆薩爾濕地」劃訂15周年，及《拉姆薩爾濕地公約》簽署40周年。

Located next to the Mai Po Inner Deep Bay Ramsar Site, Hong Kong Wetland Park is a habitat for over 230 bird species, including waterbirds like Black-faced Spoonbill, Falcated Duck, Baikal Teal and Eurasian Curlew.

In this winter, these migrants will visit the Hong Kong Wetland Park again and become our VIPs of "Bird Watching Festival 2010" to celebrate the 15th anniversary of the designation of "Mai Po Inner Deep Bay Ramsar Site" as well as the 40th anniversary of the "Ramsar Convention".

香港濕地公園「觀鳥節2010」活動 HKWP "Bird Watching Festival 2010" activities



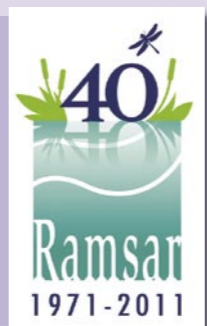
▲ 香港濕地公園於2010年11月至2011年2月期間舉辦「觀鳥節」，並以「雀鳥與濕地」為主題，推廣對保育濕地的關注。

With the theme of "Birds and Wetlands", HKWP organises the "Bird Watching Festival" from November 2010 to February 2011 to promote awareness on wetland conservation.

活動 Activity	日期 Date	地點 Venue
公眾參與 Public Participation		
「觀鳥節2010」啟動禮 Kick-off Ceremony for "Bird Watching Festival 2010"	6/11/2010	
「鳥類與濕地」嘉年華 "Birds and Wetlands" Fun Fair	6 & 7/11/2010	
香港鳥類與濕地保育研討會 Seminar on Bird and Wetland Conservation in Hong Kong	6/11/2010	
公眾講座 Public Lecture	7/11/2010	
黑臉琵鷺有獎竞猜遊戲 Black-faced Spoonbill Prize Contest	10/2010 - 1/2011	訪客中心中庭 Atrium, Visitor Centre
「觀鳥節」尋寶遊戲 "Bird Watching Festival" Treasure Hunt	6/11/2010 - 28/2/2011	訪客中心中庭 Atrium, Visitor Centre
觀鳥導覽團 Bird Watching Guided Tours	11/2010 - 2/2011	
知多一點點——雀鳥 Know More about Birds	星期六、日及公眾假期 Sat, Sun and Public Holidays	訪客中心三號導覽點 Orientation Point 3, Visitor Centre
「尋找鳥蹤」導覽團 "Bird Watching" Guided Tour	星期一及四 (公眾假期除外) Mon and Thu (except Public Holidays)	訪客中心二號導覽點 Orientation Point 2, Visitor Centre



活動 Activity	日期 Date	地點 Venue
DIY 工作坊 DIY Workshops	星期六、日及公眾假期 Sat, Sun and Public Holidays 10:30 - 12:30 / 14:30 - 16:30	濕地探索中心生趣軒 Life Lab, Wetland Discovery Centre
義工摺紙站 Volunteer's Origami Station		訪客中心觀景廊 Viewing Gallery, Visitor Centre
濕地動物襟章工作坊 Wetland Animals Badge Workshop		
「雀鳥與濕地世界」紙雕畫作品收集活動 "The World of Birds and Wetlands" Paper Tole Collection	1/7/2010 - 15/10/2010	訪客中心 Visitor Centre
鳥類與濕地藝術走廊 Birds and Wetlands Art Gallery	6/11/2010 - 28/2/2011	訪客中心 Visitor Centre
觀察記錄 Environmental Studies		
「我的鳥類與濕地快拍」相片收集活動 "My Birds and Wetlands Snapshot" Photo Collection	6/11/2010 - 28/2/2011	訪客中心中庭 Atrium, Visitor Centre
「寄給『濕地』的明信片」大募集活動 "Postcard to Our Wetlands" Collection	6/11/2010 - 28/2/2011	訪客中心中庭 Atrium, Visitor Centre
濕地學堂：雀鳥篇 Wetland Classroom: Bird Watching	6 & 13/11/2010 4 & 11/12/2010 8 & 15/1/2011 12 & 19/2/2011	訪客中心 Visitor Centre
第十一屆「學界觀鳥比賽」 The 11 th Inter-school Bird Race	18/10/2010 - 28/2/2011	香港濕地公園及尖鼻咀 HKWP & Tsim Bei Tsui
動感濕地 Interactive Wetlands		
第五屆好書劇場——「抱抱濕地和樹林」故事演講比賽 The 5 th Storytelling Competition "Hug the Wetlands and Forests"	15/1/2011	訪客中心放映室 Theatre, Visitor Centre
雀鳥音樂劇 Bird Musical	3 - 6/2/2011	訪客中心放映室 Theatre, Visitor Centre
世界濕地日2011香港區慶祝典禮 World Wetlands Day 2011 Hong Kong Celebration Ceremony	29/1/2011	訪客中心放映室 Theatre, Visitor Centre



蠟筆小新陪你觀鳥 Go Bird Watching with Shinchan

由現時至2月28日期間，購買／續領全年／家庭入場證（不包括半年入場證），或與以上申請者同行的有效香港濕地公園全年／家庭入場證持有人均可各獲贈「香港濕地公園×蠟筆小新」限量版公仔一個，一家大小或三五知己共享大自然的奇趣！先到先得，送完即止。



From now to 28 February 2011, new applicants / renewal applicants of Annual / Family Pass (Half-year Pass excluded), and existing holders of valid Hong Kong Wetland Park Annual / Family Pass visiting HKWP with the above applicant will each get a Shinchan soft toy too (while stock lasts)! Enjoy nature with family and friends now!

濕地公園 YouTube 頻道 HKWP's YouTube Channel

濕地公園YouTube頻道現已啟用！公眾可在線觀看珍貴的濕地生態片段，包括綠海龜產卵及蝴蝶破蛹而出的精彩一刻，以及緊貼香港濕地公園的最新動態。我們會不斷上載新的短片，為你帶來更多新鮮有趣的體驗！

The HKWP's YouTube Channel is now on air! The public can watch precious wetland wildlife documentaries online, including fabulous shots of green turtle laying eggs and ecdisis of butterflies, and to check the Park's latest promotions. More videos will be uploaded to keep you amused and refreshing!

網址 Website: www.youtube.com/HKWetlandPark



濕地公園 YouTube 頻道讓公眾在線觀看珍貴的濕地生態片段。
The HKWP YouTube channel enables the public to watch precious wetland wildlife documentaries online.

香港濕地公園 Facebook 專頁 HKWP Facebook Fan Page

濕地公園推出了Facebook專頁提供公園的最新節目及活動消息，大家並可以在這個開放的平台分享濕地體驗。除了即時資訊，Facebook「粉絲」更可享公園獨家優惠！

HKWP has launched her Facebook Fan Page to disseminate latest information about the Park's events and activities and allow visitors to share their wetland experience on the open platform. Apart from instant updates, Facebook fans will also receive exclusive promotion offers from HKWP!

詳情請登入 For details: www.facebook.com/hongkongwetlandpark



斑頭鴞
Asian Barred Owlets

使用巢箱的領角鴞。
A Collared Scops Owl using a nest box.

濕地公園 Owls 內的貓頭鷹 at the Wetland Park

貓頭鷹是一種很獨特的鳥類。雖然我們對於在漫畫或書本裏的那頭戴四方帽和大眼鏡的「貓頭鷹學者」都很熟悉，但真正親眼見過貓頭鷹的人卻是寥寥可數。

Owls are very unique birds. Though most of us are familiar with their funny appearance in books and cartoons, very few of us have actually seen them in the wild.

大部份貓頭鷹都是夜行性的猛禽，日間多在密林中休息。斑駁的毛色為牠們提供了絕佳的保護色。到了夜晚、清晨和黃昏等陽光昏暗的時間，牠們才會出來覓食，因此要在野外見到貓頭鷹實在不容易。香港數目最多的貓頭鷹包括：領角鴞 (*Otus lettia*) 和斑頭鴞 (*Glaucidium cuculoides*)，這兩種貓頭鷹都會在濕地公園內出沒。

Most owls are nocturnal raptors. With their mottled camouflage plumage, they rest in forests in the daytime unnoticed. At night-time, dawn or dusk, they begin hunting. In Hong Kong, Collared Scops Owl (*Otus lettia*) and Asian Barred Owl (*Glaucidium cuculoides*) are the two commonest species of owls. Both of them can be found in the Hong Kong Wetland Park.

領角鴞晝伏夜出，難於看見，聽到牠們鳴叫的機會遠多於看到牠們的蹤影。而斑頭鴞則在清晨和黃昏時較為活躍，相對較易看見。斑頭鴞習慣在樹洞中營巢育雛，而領角鴞除了利用樹洞之外，很多時亦會利用喜鵲 (*Pica pica*) 的舊巢養育雛鳥。

It is hard to catch a glimpse of Collared Scops Owls but their voices can be heard easily at night. Asian Barred Owlets are more easily seen at dawn or dusk when they are most active. Both species usually build their nests in tree cavities but Collared Scops Owls sometimes also lay eggs and rear chicks inside Common Magpie (*Pica pica*)'s abandoned nests.

為了給鳥類提供更多合適築巢的地方，濕地公園特意在林區的樹木上裝設了一些人工巢箱，吸引鳥類入住。我們並於每年三月至七月的繁殖季節，定期檢查這些巢箱的使用狀況。到現時為止，我們發現這些人工巢箱確實可以吸引許多不同種類的雀鳥使用，當中包括領角鴞和斑頭鴞。

In order to provide more suitable nesting sites for birds, we have hung a number of artificial bird nests on tree trunks inside the Park. We monitor regularly the usage of these artificial bird nests during the breeding seasons from March to July. So far, the artificial nests are proven to be attractive and have been used by a number of bird species, including Collared Scops Owl and Asian Barred Owl.



濕地公園職員於每年3月至7月的繁殖季節，定期檢查人工巢箱的使用狀況。
Wetland Park staff monitor regularly the usage of artificial bird nests during the breeding season from March to July.

新增訪客設施 New Visitor Facilities

為了使訪客可享受一個更愉快及方便的旅程，我們不斷改善公園的遊客設施。

為滿足遊客的需要，我們於紅樹林浮橋起點及原野漫遊徑增設了兩座以環保物料建造的戶外涼亭，以及於泥灘觀鳥屋附近建造了一座大型的六角涼亭，提供更多休息空間。

此外，我們於訪客中心新設置了60個自助式投幣儲物櫃，方便旅客暫存個人物品。

To enable our visitors to experience a pleasant and convenient journey, we improve our visitor facilities continuously.

To meet the need of visitors, two new pavilions made of recycled plastic have been built near the entrance of the Mangrove Boardwalk and at the Wildside Walk, while a large hexagonal pavilion has been constructed near the Mudflat Bird Hide to provide more resting areas.

In addition, we have installed 60 self-service coin lockers at the Visitor Centre for visitors' temporary storage of their personal belongings.

自助式投幣儲物櫃
Self-service coin lockers

紅樹林浮橋入口的涼亭
Pavilion at the entrance of Mangrove Boardwalk

泥灘觀鳥屋對出的涼亭
Pavilion outside the Mudflat Hide

原野漫遊徑涼亭
Pavilion at the Wildside Walk



傳播、教育、參與及公眾意識推廣 Community Education, Participation and Public Awareness

非一般團隊體驗 唯有「濕地探索」 Wetland Adventure for Team Building

濕地公園最近推出了**濕地探索**活動，以回應團體（包括公司、旅行社和海外學校等）對導賞服務的需求。導賞員會帶領參與者遊覽濕地保護區，近距離觀察各種濕地生物，親身體驗濕地保育工作。

除了一般遊覽濕地保護區的濕地探索行程外，團體更可自選行程，從多個項目中選擇適合他們的戶外及／或室內活動。我們亦可為參加者提供度身訂造的活動，加深他們對濕地保育的體驗。

團體可選擇廣東話、普通話或英語導賞，完成活動之參加者可獲頒贈證書。報名表可在公園網頁下載。

HKWP has launched the **Wetland Adventure** in response to the great demand for guided service for groups (including corporation, tour operators and overseas schools). Wetland Interpreters will lead visitors through the Wetland Reserve to take a closer look at the amazing wildlife and experience wetland conservation work.

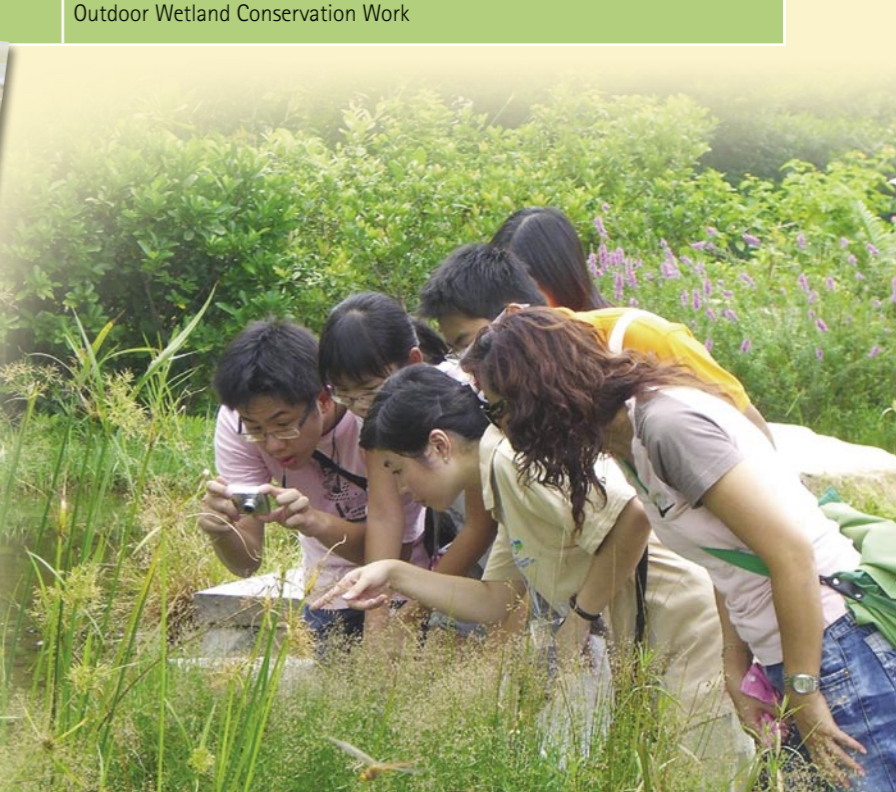
Apart from the standard Wetland Adventure itinerary through the Wetland Reserve, participants can also choose their own indoor and/or outdoor activities from a range of selections. Tailor-made programmes can also be provided for participants to acquire in-depth knowledge of wetland conservation.

Groups have three choices of language: Cantonese, Putonghua or English. A certificate of participation will be awarded to the participants upon completion of the programme. Application form can be downloaded from HKWP website.

編號	活動類別 Activity Category	時間 (小時) Duration (hr)	選項：最多選共2.5小時的活動 Option (choose up to 2.5 hours of activities in total)
1	野外觀察動植物 Wildlife Watch	2	A. 蜻蜓 (每年5月至9月) Dragonflies (May - September)
			B. 鳥類 (每年10月至4月) Birds (October - April)
			C. 紅樹林漫步 Through the Mangroves
			D. 昆蟲秘境探索 (每年5月至9月) Insects (May - September)
2	專題探索 Topical Exploration	2	A. 香港濕地公園的綠色建築及可持續發展概念 Green Architecture of Hong Kong Wetland Park
			0.5
3	講座 Seminar	1	C. 放眼小水滴 In a Drop of Water
			A. 池塘的小生物 Life in Ponds
			B. 濕地與漁業 Wetlands and Fisheries
			C. 香港的河溪生態 Rivers and Streams
			D. 認識水生植物 Learn about Aquatic Plants
			E. 香港的紅樹 Mangroves in Hong Kong
F. 香港的濕地保育工作 Wetland Conservation in Hong Kong			
4	濕地保育 Wetland Conservation	2	戶外濕地活動 Outdoor Wetland Conservation Work



參加者可自選行程，選擇適合他們的戶外及／或室內濕地活動。
Participants can choose their own indoor and/or outdoor wetland activities.



「濕地教室」—— 多元化學習體驗

Diversified Learning Experiences – “Learning at Wetlands”

新高中課程在今年9月正式實施，目的是要擴闊學生的知識基礎，以及為他們提供更多不同範疇的其他學習經歷。為了配合新課程，香港濕地公園推出「濕地教室」活動，為學校提供多元化的活動選擇。

活動精選

- 訪客服務：學生接受職員的講解技巧培訓，然後在濕地公園裏為遊客進行義務解說。此活動能提升學生的自信，並鼓勵學生將所學的知識和技能，運用於真實情境，服務市民。
- 工作影子活動：學生將跟隨有經驗的香港濕地公園職員，學習不同組別的工作。藉此活動，學生可親身認識有關工作環境以及所需的知識和技能，從而提升對有關行業的興趣。
- 水質測試：學生有機會嘗試實驗室的工作，並測試香港濕地公園的水質。這項活動能促進學生日後進行「獨立專題探究」的能力。
- 戶外濕地教室：此活動為學生提供近距離接觸大自然的機會，讓他們親身參與香港濕地公園的戶外生態環境護理，藉此認識常見的濕地植物、外來入侵物種以及生境管理工作。

「濕地教室」還有其他增進學生對濕地生物、生態及保育認識的活動，如課堂、工作坊及生物考察。如想獲得更多資料，歡迎瀏覽「濕地教室」網頁 www.wetlandpark.com/tc/education/school_lw.asp。

The New Senior Secondary curriculum is implemented this September aiming at better equip students with broadened knowledge base and sufficient exposure to other learning experiences (OLE). To align with this new curriculum, HKWP is running a new programme “Learning at Wetlands” which provides diversified activity choices for schools.

Activity Highlights

- Visitor Service: Students will undergo trainings in interpretation skills and make voluntary presentation to visitors inside the park. This can train up students' self-confidence, and encourage students to apply related knowledge and skills learnt to serve the public in real environment.
- Job Shadowing: Students will attach to the experienced staff and involve in different job duties related to the operation of HKWP, enabling them to know more about the work environment, and develop their career interests.
- Water Quality Test: Students will test the water quality of HKWP and gain hands-on experience in laboratory work. This can facilitate the students to conduct “Independent Enquiries Studies (IES)” in future.
- Outdoor Wetland Workshop: It encourages students to have a close contact with the natural environment. Through taking part in outdoor wetland conservation services, they will learn about common wetland plants and invasive exotic plants, as well as habitat management work.

“Learning at Wetlands” also includes other activities, such as lectures, workshops and ecological surveys that can broaden students' knowledge on wetland organisms, ecology and conservation. For more information, please browse the “Learning at Wetlands” website www.wetlandpark.com/en/education/school_lw.asp.



◀ 工作影子活動
Job Shadowing



◀ 水質測試
Water Quality Test



▲ 訪客服務
Visitor Service



◀ 戶外濕地教室
Outdoor Wetland Workshop



▲ 訪客可以使用二維碼即時獲得植物或鳥類的資料。
Visitors can obtain instant information on plants and birds using QR code.

二維碼提供更多濕地公園生態資料

More wildlife information with QR Code at HKWP

想認識濕地公園內的動植物？我們最近已於公園內的植物或鳥類資料板上加上二維碼(QR code)！現在，訪客可以即時獲得植物或鳥類的資料！

只須使用內設解讀二維碼軟件及攝影功能的隨攜裝置，把選定的植物或鳥類的二維碼拍攝下來，裝置便會連接至公園的WAP網頁，讓訪客瀏覽該植物或鳥類的資料！快來試試這個新玩意，增添遊園樂趣吧！

Want to know more about creatures in HKWP? We have recently introduced QR Code on our plant labels and bird panels, enabling visitors to obtain instant information on plants and birds.

With just a portable device equipped with inbuilt camera and QR code decoder, you can take a photo of the QR Code of selected plant or bird, and be directed to the Park's WAP page for information about that species. Come and try the QR Code to enrich your experience in our park!

活動回顧 Activity Reports

《Life》香港濕地公園攝影之旅

“Life” Hong Kong Wetland Park Photo-shooting Excursion

《Life》是英國廣播公司(BBC)耗時逾四年打造的一輯大自然歷史鉅獻，於香港由無綫電視明珠台首播。

為支持此節目以及提高公眾對大自然的認識，香港濕地公園聯同明珠台及萬成攝影器材有限公司於9月11日舉辦「《萬成攝影器材38周年呈獻：Life》香港濕地公園攝影之旅」，一眾應屆香港小姐及無線藝員楊秀惠聯同50位參加者在濕地公園這個沙龍熱點內拍攝濕地的美人美景，花鳥蟲魚。適逢濕地公園正舉行夏日特別活動「昆蟲大合奏」和「荷花盛放」，為拍友提供了精彩題材。參加者都拍得不少濕地靚相。

“Life” is the latest wildlife epic from British Broadcasting Corporation (BBC) with more than four years in the making. The series premiere was broadcasted by TVB Pearl in Hong Kong.

To echo the broadcast of the programme, and to increase awareness on nature appreciation, Hong Kong Wetland Park, together with TVB Pearl and Man Shing Photo Supplies Co. Ltd, co-organised “Man Shing Photo Supplies 38th Anniversary Special: Life' Hong Kong Wetland Park Photo-shooting Excursion” on 11 September at the Park. Miss Hong Kong 2010 and TVB artistes Vivien Yeo, along with 50 passionate photographers had the opportunity to photo-shoot the beautiful sceneries and wildlife at the Park which is renowned as a photo-hotspot. Meanwhile, the Park's summer special - Insect Chorus and Lotus Bloom offered wonderful inspirations for photographers that many wonderful wetland shots were captured on the day.



▲ 《萬成攝影器材38周年呈獻：Life》香港濕地公園攝影之旅
“Man Shing Photo Supplies 38th Anniversary Special: Life' Hong Kong Wetland Park Photo-shooting Excursion



▲ 應屆香港小姐及無線藝員楊秀惠
Miss Hong Kong 2010 and TVB artistess Vivien Yeo

「濕地製造」

Made in Wetland

由2010年5月至10月，「濕地製造」活動成功讓公眾透過參與不同形式的藝術活動認識了大自然，並暢樂於濕地公園中。活動總結如下：

From May till October 2010, the *Made in Wetland* event series had successfully encouraged people to learn about nature and experience the wetlands through activities with different art media. The activities are highlighted below.

「在地球表面」音樂會 Concert on the Earth

一系列不插電／原音(unplugged)音樂會在濕地探索中心附近的涼亭舉行。觀眾席地而坐，一邊享受自然風景，一邊細聽摻雜著周邊鳥聲水聲的音樂。這是公園首次在戶外舉辦音樂會，讓人為創作的原音音樂和濕地公園的天籟融合。音樂形式涵蓋甚廣，有The Pancakes的木結他、伍卓賢的笙以至組合Duo Fluxion的長笛和巴松管的演奏。聽眾對表演者能把人工的音樂跟自然環境和諧融合都讚嘆萬分。

「在地球表面」音樂會
Concert on the Earth



A series of unplugged concerts were held near the Wetland Discovery Centre where the audience sat on the wooden floor of the pavilion. It was the first time the Park had held concerts outdoors, bringing man-made music together with the sound of nature. The spectrum of music performances ranged from acoustic guitar by The Pancakes to Chinese Sheng by Ng Cheuk Yin, and flute and bassoon by the Duo Fluxion. Audience was awestruck by how seamlessly the sound made by the musicians and the ambiance of the environment blended together.

造紙工作坊 Paper-Making Workshop

參加者以濕地公園的蘆葦製作手造紙，了解造紙的過程，並認識到一張常用的漂白紙如何影響環境。無論成人或小孩都很享受整個手藝過程。

Participants experienced the hand-making of reed paper using reeds from Wetland Park, and learnt why the common bleached paper was harmful to the environment. It was a fun activity in which children and adults alike enjoyed the pleasure of making handicrafts.



針孔攝影工作坊 Pinhole Photography Workshop

參加者學會將自己的數碼單鏡相機改裝成針孔相機，並透過其針孔特性，拍攝出濕地公園自然的另一面。

By converting their digital cameras into pinhole cameras, participants were able to capture the very essence of photography and the natural beauty of the Park from a different angle.



集體畫創作 Collective Painting

7月至8月期間，訪客集體創作了一幅題為「放大·濕地」的大型畫作。創作概念源於放大濕地上多樣物種的紋理及質感，讓觀者感受其獨特的美，如同身邊各人擁有的不一樣的特質。小孩們全情投入地在木板上塗上顏料，成年人也重拾童趣，畫下大自然的圖案。

Throughout July and August, visitors were invited to join in the creation of a large-scale painting titled "Zoom-in Wetland". The concept of the painting is to magnify different textural experience found in the Hong Kong Wetland Park and let visitors feel the unique beauty in nature like that found in every individual. As children enjoyed painting on the large pieces of wooden boards collectively, grown-ups reminisced their childhood by taking part as well.

集體畫的原創者梁廣耀解釋：「我常常想尋找一些雖然存在，但被忽略的東西。人們較容易看見巨大、量多及有形的東西，其實內裡隱藏著微細但不張揚的紋理及結構，各種都有其獨特的意義。」

集體畫創作
Collective Painting



Mr. Leung Kwong Yiu, the artist who originated the artwork explained, "I always try to search for something that exists but yet to be discovered. Solid things, large in volume and quantity, are usually easier to be noticed. Paying more attention to their details, we will discover the texture and the formation hidden within."

昆蟲大合奏

Insect Chorus

在2010年5月至10月期間，我們舉辦了「昆蟲大合奏」主題活動，包括與「螢火蟲相遇」展覽、「昆蟲的奇妙世界」展覽、昆蟲攝影工作坊、「小昆蟲·大世界」攝影展覽、生動有趣的「昆蟲博覽會」話劇及昆蟲導覽團等。訪客透過不同的工作坊和展覽，進一步了解這些小生命。

公園亦同時舉辦了「荷花盛放」活動，當中包括攝影導覽團：荷塘生態、荷花戶外油畫工作坊和荷花專題展覽。

訪客除了欣賞荷花和睡蓮盛放的自然景致外，更觀賞了無數細碎繽紛的「飛行寶石」——蜻蜓，以及多種漂亮的昆蟲。



▲ 攝影導覽團：荷塘生態
Photography Tour: Life in the Lotus Pond

We organised the "Insect Chorus" thematic activities from May to October, including "Meet the Fireflies" Exhibition, "Fantastic World of Insects" Exhibition, Insect Photography Workshop, "Big World of Insect" Photo Exhibition, "Insect Expo" drama and Guided tour on insects. Through various kinds of workshop and exhibition, visitors learnt more about these small creatures.

During the same period, "Lotus Bloom" was held at the Park in which Photography Tour: Life in the Lotus Pond, Oil Painting Workshop: Lotus Plein Air Painting and Thematic Exhibition on Lotus were organised. Visitors appreciated varieties of Indian Lotus and Water Lilies blooming; encountered many "winged jewels" – dragonflies fluttering around, as well as beautiful insects.



▲ 昆蟲大合奏期間，濕地導賞員為訪客講解有關昆蟲的有趣知識。
During the "Insect Chorus", Wetland Interpreter introduced interesting knowledge of insects to visitors.



▲ 香港濕地公園於昆蟲大合奏期間，舉行多個關於昆蟲生態的公眾講座。
HKWP organised several public lectures on insect ecology during the "Insect Chorus".



◀ 「昆蟲博覽會」話劇
"Insect Expo" drama

「昆蟲的奇妙世界」展覽 “Fantastic World of Insects” exhibition

我們於5月至10月期間舉行了「昆蟲的奇妙世界」展覽，讓訪客走進昆蟲世界，探索當中的奧妙。

We put on stage the “Fantastic World of Insects” exhibition from May to October. Through the exhibition, visitors were able to explore the incredible world of insects.

奇妙的昆蟲 Fantastic Insects

昆蟲早於三億八千萬年前就在地球上出現，而且還是動物界中擁有最多成員的家族。無論在水中或陸地上，牠們成功地在大部分的自然環境中生存。昆蟲在生態系統中擔當著重要的角色，大部分開花植物均依靠昆蟲傳播花粉。昆蟲也是兩棲類、爬蟲類、魚類和鳥類這些有脊椎動物的美食。此外，昆蟲的覓食本領、求偶方式，以至防衛之道，都充滿傳奇，引人入勝。

Insects have been living on this planet since 380 million years ago and they are the largest group in the animal kingdom. Insects are of great ecological importance as majority of flowering plants depend upon insects for pollination. Insects are also the food of vertebrates including amphibians, reptiles, fishes and birds. What's more, insect's marvelous preying abilities, ways in courting as well as defence are always impressive.

專題展覽 Thematic Exhibition

在「昆蟲的奇妙世界」展覽中，我們透過展覽板及互動遊戲，詳細地介紹了昆蟲的身體結構、極富趣味的行為習性及在生態中擔當的角色。展覽亦展示了活生生的甲蟲、蝴蝶及蛾幼蟲、足節蟲等，以及巨型的昆蟲模型。

Through panels and interactive games, visitors could understand the body structure of insects, their interesting habits and behaviors, and their roles in the natural environment. Live insects including beetles, butterfly and moth larvae, and stick insects, as well as giant insect models were on display.

親親小昆蟲 Encountering the Insects

在展覽期間，訪客在周六、日及公眾假期參與了「親親小昆蟲」環節，與昆蟲同樂。訪客都十分投入地觀察昆蟲的生活情況，近距離了解牠們的細微特徵，並與這些可愛的小昆蟲來個零距離全接觸！

To echo the exhibition, “Encountering the Insects” sessions were organised on Saturdays, Sundays and public holidays for visitors to have fun with these lovely insects. Visitors enjoyed to observe the life of insects and their unique features, and experienced a close encounter with these creepy crawlies.

親親小昆蟲
Encountering the Insects

展覽展示了活生生的昆蟲
Live insects were on display

出版刊物 New Publications

「紅樹林知多少」小冊子 “Know more about Mangroves” Pamphlet

香港濕地公園的「紅樹林浮橋」是一個受訪客歡迎的景點。每逢假日，許多訪客都懷著興奮的心情走到那裡，一睹紅樹林的生態環境。紅樹林主要分佈在河口潮間帶位置，而在當中生長的紅樹都有著特殊的結構，使它們能夠適應被水淹浸、高鹽度和泥土不穩的環境。此外，紅樹林亦是許多動物的家園，每當潮退的時候，你可以很容易找到招潮蟹、彈塗魚、石礮、小白鷺等有趣生物。

想多認識本地紅樹林的生態？請閱覽我們剛出版的「紅樹林知多少」小冊子。小冊子介紹了香港的紅樹品種、紅樹適應環境的方法、常見於紅樹林的動物和紅樹林的重要性。快來下載看看吧！
www.wetlandpark.com/tc/download/pamphlets_mangroves.asp

The Mangrove Boardwalk of Hong Kong Wetland Park is a popular spot for visitors. During holidays, visitors go there to visit the unique mangrove habitat. Mangroves are mainly found in intertidal estuaries, and the plants growing there have unique structures to adapt themselves to inundation condition, high salinity and unstable soil. Mangroves are also homes of a large variety of wildlife. During low tide, you can easily find fantastic animals like fiddler crabs, mudskippers, seashore slugs and Little Egret.

If you want to know more about the ecology of mangroves, you can get the useful information in the Park's recent publication “Know more about Mangroves”. This pamphlet introduces the mangrove plant species in Hong Kong, their adaptations to environment, the animals commonly found there and the importance of mangroves. Please check out the pamphlet at: www.wetlandpark.com/en/download/pamphlets_mangroves.asp

義工之家 Volunteer House

義工動向 Volunteer Corner



義工之家開幕
The opening of Volunteer House

濕地公園義工計劃成立於2001年，至今已踏入第9年了。由於參與服務的義工人數漸多，香港濕地公園今年6月設立了「義工之家」，提供寬闊的空間予義工使用。「義工之家」內有儲物櫃、更衣室及投影設施等，義工更可以於休息時間閱讀生態書籍及刊物，或與大家交流服務的心得。

The Hong Kong Wetland Park Volunteer Scheme was established in 2001, and has been in service for 9 years. As the number of volunteer is increasing, HKWP established a new “Volunteer House” this June to provide more space for our volunteers. The Volunteer House has facilities including lockers, changing room and audio-visual equipment. Volunteers can also read books and publications on nature conservation, or share experience with each other during rest time.



夏季生態遊 Summer Eco-tours

夏天是觀賞昆蟲的好季節，我們安排義工到訪不同的地點，學習辨識蝴蝶及蜻蜓，將所學應用於公園的導賞服務之中。

Summer is the good season for insect watch. We arranged volunteers to visit different places to learn about identification of butterflies and dragonflies. Volunteers can make use of the knowledge they learnt in the Park's guided tours.



▲ 鳳園蝴蝶觀察
▲ Butterfly watch at Fung Yuen



▲ 沙螺洞蜻蜓觀察
▲ Dragonfly watch at Sha Lo Tung



第五屆暑期實習計劃 The 5th Summer Internship Programme

「香港濕地公園暑期實習計劃」旨在讓大專學生於暑假期間接受實習機會，透過參與濕地公園的日常運作及前線自然護理工作，體驗自然保育工作，為投身社會作準備。

實習生須完成一連串訓練課程，包括濕地基礎知識、動植物生態及導賞技巧等。學生會參與200小時實習服務，並於公園不同組別參與相關工作，包括訪客導賞服務、動物護理、生態調查、教育活動及問卷調查等。學生並會進行專題研習，於實習完畢報告成果。

2010年暑假有7間大專院校共28位學生參與此計劃，他們分別來自香港大學、香港科技大學、香港城市大學、香港教育學院、香港中文大學、香港浸會大學國際學院及香港專業教育學院柴灣分校。



▲ 2010年暑期實習計劃總結分享會
Closing session of Summer Internship Programme 2010

實習生設計了一個以昆蟲為主題的教育工作坊。
Interns conducted an educational workshop on insects.



◀ 實習生向訪客講解。
Summer interns provided interpretation service to visitors.

▼ 實習生須完成多項生態導賞訓練才可在濕地公園服務。
All interns were required to complete a series of training sessions before they provided interpretation service at Wetland Park.



The "HKWP Summer Internship Programme" aims to provide tertiary students with internship experience through supporting the Park's daily operation and participating in habitat conservation work, so as to prepare themselves for career development.

Interns were required to complete a series of training sessions including basic knowledge on wetland, identification of wetland animals and plants, and interpretation skills. They were then arranged to conduct 200 hours of practical services at different sections including interpretation service, animal care, ecological survey, education programmes and customer surveys. Interns also conducted group projects and presented their results at the end of the programme.

A total of 28 students from 7 tertiary institutes joined the Summer Internship Programme 2010. Participating tertiary institutes included The University of Hong Kong, The Hong Kong University of Science and Technology, City University of Hong Kong, Hong Kong Institute of Education, The Chinese University of Hong Kong, College of International Education of Hong Kong Baptist University and Hong Kong Institute of Vocational Education (Chai Wan).



▲ 實習生到訪社區中心推廣濕地保育。
Interns conducted outreach programme to community centres to promote wetland conservation.



▲ 前屆的實習生協助籌辦本年度的暑期實習計劃。
Past summer interns assisted in coordinating this year's Summer Internship Programme.



▶ 實習生進行清除福壽螺計劃。
Interns conducted a project to remove apple snails.



戶外濕地教室 Outdoor Wetland Workshop

「戶外濕地教室」為各界人士提供接觸大自然的機會，讓公眾親身參與香港濕地公園的前線生境護理工作。自2006年開始，共有139個團體報名成為香港濕地公園的團體義工，當中包括學校、社會服務機構和企業。

透過「戶外濕地教室」，義工們除了認識生境管理的重要性，還可以直接參與除草施肥及清除外來入侵物種（例如：薇甘菊）等工作。

大家下一次遊覽香港濕地公園時，別忘了留意四周的環境，可能會發現遠方正有一些義工朋友在草叢邊埋頭苦幹地工作！不妨向他們揮揮手，支持他們為濕地作出的努力！

有關「戶外濕地教室」活動詳情，可以瀏覽我們的網站 www.wetlandpark.com/tc/volunteer/group_workshop.asp



The "Outdoor Wetland Workshop" offers chances for the public to encounter the natural environment, and participate in front-line habitat management work. Since 2006, there have been 139 organisations enrolled to the programme as "Group Volunteers", these include schools, social service organisations and corporates.

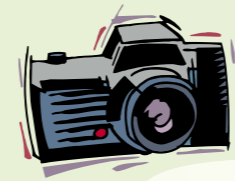
Through the workshop, volunteers can learn more about the wetland environment and understand the importance of habitat management. They can also support various types of habitat management work, for example, weeding, fertilising, and clearance of invasive plants (e.g. Mile-a-minute Weed).

When you visit HKWP next time, try to look for the volunteers who are working hard at the shrubs. Please say hello to them and show your support for their efforts to conserve wetlands.

Details of Outdoor Wetland Workshop can be downloaded from the HKWP website: www.wetlandpark.com/en/volunteer/ind_outdoor.asp.



◀ 戶外濕地教室
Outdoor Wetland Workshop



小剪影 Photo Corner



◀ 臨近鳥季，義工們協助清理泥灘的雜草及石頭，為快將到達的冬候鳥提供理想的棲息環境。

Birding season was coming, volunteers supported removal of weeds and stones at the mudflat to provide a better environment for migratory birds.



◀ 義工們於「濕地工作間」參與插秧工作。

Volunteers participated in rice transplantation at "Wetland at Work".



◀ 參與「香港青年大使計劃」的學生定期於濕地公園為訪客服務，以發揮香港好客之道。

Students who joined the "Hong Kong Young Ambassador Schemes" provided regular service to visitors at HKWP.



◀ 嶺南大學長者學苑的長者義工及仁濟第二中學學生一起於濕地公園學習導賞知識，並向訪客作解說。

Elderly arranged by the "Elder Academy" programme of Lingnan University and students from Yan Chai Hospital No.2 Secondary School joined training at HKWP and provided interpretation service to visitors.



黑臉琵鷺有獎竞猜遊戲 Black-faced Spoonbill Prize Contest



每年的秋冬，數以百萬計的候鳥都會南下度過寒冬。香港是其中一個可找到為數眾多的候鳥的越冬地，而黑臉琵鷺更加是冬候鳥之中屬於全球瀕危的鳥種，每年在香港濕地公園均有紀錄。牠們的到訪，標誌著觀鳥季節的開始。

這個冬天，黑臉琵鷺在香港濕地公園的最高紀錄是？

首20位猜中的參加者將會獲得黑臉琵鷺禮品包乙份
(結果公布時間：2011年1月下旬)。

In autumn and winter each year, millions of migrating birds move southwards for wintering. Hong Kong is one of the wintering sites which supports a high number of migratory birds including the globally endangered Black-faced Spoonbill. Black-faced Spoonbill is recorded every year at the Hong Kong Wetland Park, its arrival marks the beginning of the bird watching season.

The highest record of Black-faced Spoonbill at HKWP in this winter is?

The first 20 winners will receive a "Black-faced Spoonbill" souvenir pack.
(Result announcement: late January 2011)

參加辦法 Application

於香港濕地公園網站下載參加表格，然後傳真／電郵至香港濕地公園教育及社區服務組外訪節目分組。

Download the application form from the Park's Website, send the completed form by fax or e-mail to the Outreach Programme Unit, Education and Community Services Section, Hong Kong Wetland Park.

傳真 Fax : 3152 2668

電郵 Email : programme@wetlandpark.com

網站 Website : www.wetlandpark.com/wwd2011/tc/programme_game.html



漁農自然護理署
Agriculture, Fisheries and
Conservation Department



香港
濕地公園 Hong Kong
Wetland Park

漁農自然護理署 香港濕地公園

Hong Kong Wetland Park
Agriculture, Fisheries and
Conservation Department

香港新界天水圍濕地公園路
Wetland Park Road, Tin Shui Wai
New Territories, Hong Kong

傳真 Fax : 2617 1158

電話 Tel : 2708 8885

網站 Website : www.wetlandpark.com

編輯 Editors

香港濕地公園教育及社區服務組
HKWP Education and Community
Services Section

撰稿及校對 Contributors

CHAN Li Po Shan, Wendy	陳李寶珊
CHENG Chui Yu, Josephine	鄭翠如
CHEUNG Chi Kin, Sam	張志堅
CHEUNG Ka Shing	張家盛
CHEUNG Wai To, Tony	張偉滔
CHOW Wing Sun, Sunny	周咏新
HO Kwai Wo	何貴和
LEE Tim Chun, Wicky	李添進
LI Ming Wai, Claudia	李明慧
MA Ka Wai, Carrie	馬嘉慧
MAN Ka Yan, Angel	文嘉欣
SO Wang Tat, Tatler	蘇宏達
TONG Yee Fun, Pauline	唐懿芬
WONG Ka Ming, Ricky	黃家銘
YAU Pak To	游柏濤
YEUNG Nga Woon, Terri	楊雅媛



參觀須知 Code of Practice

參觀者在濕地公園內應遵守下列規則，珍惜優美的生態環境：

- 為避免干擾鳥類及其他野生生物，請勿穿著顏色鮮艷的衣服；
- 保持環境安靜，請勿喧嘩、奔跑；
- 為保持空氣清新，請勿吸煙；
- 請把垃圾放在垃圾箱中或自行帶走，切勿亂拋垃圾；
- 請勿在園內野餐，或將食物留在戶外；
- 不要採摘或損毀植物；
- 不要騷擾或捕捉動物；
- 請小心照顧兒童，切勿攀越圍欄；
- 珍惜展品，切勿破壞；及
- 不要觸摸野生動物、雀鳥羽毛或其排泄物，參觀公園後請洗手。

Visitors should observe the following rules to conserve the environment in the park:

- To avoid stressing birds and other wildlife, don't dress in bright colours;
- Keep quiet, don't shout or run in the Park;
- Keep the air clean and don't smoke;
- No littering. Put litter into litter bins or take it with you;
- Don't picnic in the Park or leave any food in outdoor areas;
- Don't pick or damage plants;
- Don't disturb or catch animals;
- Don't climb over fences, and take care of children;
- Help to protect the exhibits and don't damage them; and
- Don't touch wild birds, their feathers or droppings. Wash hands after the visit.

濕地護理 · 由我做起
Wetland Conservation Starts With Me